



Jonas exhorte les habitants de Ninive à la pénitence, Gustave Doré

## De la débauche à la pénitence

### La ville de Ninive

*La ville de Ninive était réputée pour sa violence et sa débauche, Dieu décrète alors sa destruction et envoie Jonas afin d'exhorter les habitants à la pénitence. Jonas arrive à convaincre les habitants de Ninive et sauve la ville de la destruction.*

#### נחום פרק ג

א הוי, עיר דמים; כלה, כחש פֿרק מלאה--לא ימיש, טָרף  
ד מרב זנוגי זונה, טובת חן בעלת כְּשָׁפִים; המכרת גוים בזנוניה, ומשפחות בכשפיה.

#### יונה פרק ג

ד ויחל יונה לבוא בעיר, מהלך יום אחד; ויקרא, ויאמר, עוד ארבעים יום, ונינוה נהפכת.  
ה ויאמינו אנשי ניונה, באלהים; ויקראו-צום וילבשו שקים, מגדולם ועד-קטנם.  
ו ויגע הדבר, אל-מלך ניונה, ויקם מכסאו, ויעבר אדרתו מעליו; ויכס שק, וישב על-האפר.  
ז ויזעק, ויאמר בנינוה, מטעם המלך וגדליו, לאמר: האדם והבהמה הבקר והצאן, אל-יטעמו מאומה--אל-ירעו, ומים אל-ישתו.  
ח ויתכסו שקים, האדם והבהמה, ויקראו אל-אלהים, בחזקה; וישבו, איש מדרכו הרעה, ומן-החמס, אשר בכפיהם.  
ט מי-יודע ישוב, ונחם האלהים; ושב מחרון אפו, ולא נאבד.  
י וירא האלהים את-מעשיהם, כי-שבו מדרכם הרעה; וינחם האלהים, על-הרעה אשר-דבר לעשות-להם--ולא עשה.

### Nahoum, chapitre 3

- 1) Malheur à toi, ville de sang, qui n'es que mensonge, qui es remplie de violence et ne cesses de faire des victimes!
- 4) Voilà le fruit des nombreuses débauches de la courtisane, si séduisante de grâce, si experte en sorcelleries, qui perdait les peuples par ses débauches et les nations par ses magies!

### Jonas, chapitre 3

- 4) Jonas commença à parcourir la ville l'espace d'une journée, et publia cette annonce: "Encore quarante jours, et Ninive sera détruite!"
- 5) Les habitants de Ninive crurent en Dieu; ils proclamèrent un jeûne, et tous, grands et petits, se vêtirent de cilices.
- 6) Le bruit étant parvenu jusqu'au roi de Ninive, il se leva de son trône, jeta bas son manteau, se couvrit d'un cilice et s'assit sur la cendre.
- 7) Et il fit publier dans Ninive comme décret du roi et de ses dignitaires ce qui suit: "Que ni homme ni bête, ni gros ni menu bétail ne goûtent quoi que ce soit; qu'on ne les laisse pâturer ni boire de l'eau.
- 8) Que les hommes et le bétail soient enveloppés de cilices; que chacun invoque Dieu avec force, qu'il renonce à sa mauvaise conduite et à la rapine qui est dans ses mains!
- 9) Qui sait? Peut-être Dieu, se ravisant, révoquera-t-il son arrêt et se départira-t-il de son courroux, pour que nous ne périssons pas."
- 10) Dieu, en effet, considérant leur conduite, voyant qu'ils avaient abandonné leur mauvaise voie, revint sur la calamité qu'il leur avait annoncée et n'accomplit pas sa menace.